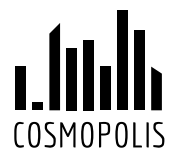


A woman in a vibrant green Victorian-style dress with long puffed sleeves and a high collar, adorned with a green ribbon and a pearl necklace. She stands in a narrow, cobblestone street lined with brick buildings and flowering trees. A horse-drawn carriage is visible in the background.

MARKÝZ A JÁ

Ella Quinnová



MARKÝZ A JÁ

Ella Quinnová

Přeložila Jana Drápalíková

Copyright © 2018 by Ella Quinn

Czech edition © Grada Publishing, a. s., 2025

Translation © Jana Drápalíková, 2025

Cover photo © KathySG / Shutterstock.com

ISBN 978-80-271-5539-2

*Věnováno mým vnučkám Josephine a Vivienne.
Jste světla mého života.*

*A mému úžasnému manželovi,
který snáší život se spisovatelkou.
Děkuji ti, miláčku.*

PODĚKOVÁNÍ

Každý, kdo se nějak podílí na vydávání knih, ví, že k tomu, aby se kniha dostala z autorovy hlavy na tištěnou nebo digitální stránku, je zapotřebí týmového úsilí. Ráda bych poděkovala svým beta čtenářkám Jenně, Doreen a Margaret za jejich připomínky a návrhy. Svým agentkám, Deidře Knightové a Janně Bonikowski, za to, že mi pomohly promyslet některé části této knihy, a za radu, aby se Charlotte nevzdávala příliš snadno. Jsem si docela jistá, že se to Kenilworthovi nelíbilo, ale co naplat.

Mému skvělému redaktorovi Johnu Scognamigliovi, který má mé knihy rád natolik, že je nasmlouval pro Kensington. Týmu Kensingtonu, Vidě, Jane a Lauren, které odvádějí ohromnou práci při propagaci. A korektorům, kteří najdou všechny ty trapné chyby, které já prostě nikdy nevidím.

Ráda bych také poděkovala milé Tesse Dareové za podnětné nápady. A v neposlední řadě svým čtenářům. Bez vás by nic z toho nemělo cenu. Z celého srdce vám děkuji, že máte mé příběhy rádi!

Mám ráda kontakt se svými čtenáři, takže mě v případě dotazů neváhejte kontaktovat na mých webových stránkách nebo na Facebooku. Tyto odkazy a odkaz na můj newsletter najdete na adrese www.ellaquinnauthor.com.

A teď vzhůru na další knihu!

Ella

KAPITOLA PRVNÍ

Berkeley Square, Mayfair, Londýn, Anglie, květen 1815

Lady Charlotte Carpenterové přeběhl mráz po zádech a bojovala se sílícím pocitem, že bude zvracet. Ruce v rukavicích jí zvlhly.

Ani když se jako dítě bála bouřky, nebyla tak vyděšená. Takhle se musela cítit její sestra Grace a její kamarádka Dotty, když je unesli. Charlotte se roztřeseně nadechla. No... přežily a ona to také zvládne.

Někdo ji hrubě strčil do kočáru, narazila přitom koleny na hranu dveří a málem spadla na podlahu. Naštěstí její pád zbrzdil košík, který měla přes ruku, pak už ji silné ruce popadly a nepříliš jemně s ní smýkly na sedadlo čelem ve směru jízdy.

„Nedělej nám potíže a my ti neublízíme,“ řekl ten hulvát naproti ní.

Se sklopenýma očima přikývla.

Po únosu Grace zajistil Mattheus, hrabě z Worthingtonu, její švagr a poručník, aby Charlotte i její sestra Louisa – tedy vlastně švagrová, ale Charlotte považovala všechny své švagrové za sestry –, která se nedávno vdala, a Augusta, jejich sestra, která byla o tři roky mladší než Charlotte a Louisa, dostaly lekce, jak se chránit a co dělat, kdyby se jim něco takového stalo.

Teď mohla jen doufat, že jí tyto lekce k něčemu budou, a vzpomene si na vše, co se naučila. Jenže to by se místo paniky musela soustředit. Bohužel její mysl po dobu, která jí připadala jako celá věčnost, odmítala spolupracovat. Zavřela oči a soustředila se na to, aby posbírala zbytky svého roztěkaného rozumu.

Postupně se jí začaly vybavovat střípky toho, co se naučila. První, co jí kladli na srdce, bylo nechat bídáky, aby uvěřili, že je pod jejich kontrolou. To je mělo ukolébat, aby si mysleli, že se nepokusí o útěk. Za daných okolností jí to nečinilo problém. *Byla* pod jejich kontrolou. Oba muži byli mnohem silnější než ona, což útěk poněkud komplikovalo.

Za druhé měla provést inventuru toho, co má u sebe a co by jí mohlo pomoci uniknout jejich kontrole. To by jí mělo uklidnit. Na noze měla připevněnou dýku. I když potřebovala ještě hodně tréninku, aby ji dokázala účinně použít. V košíku měla pistoli vyrobenou přímo pro ni – nabitou – i s náhradními náboji a prachem. Bohužel v košíku bylo i její kotě Collette. Mělo ale navlečený postroj a vodítko, jež Charlotte vyrobila. Obě věci by se jí mohly hodit, kdyby musela svůj košík opustit. Pevně sevřela rukama proutěné drždlo.

A třetí částí plánu bylo vymyslet způsob, jak utéct. To by mohlo být trochu obtížnější. Neměla totiž v úmyslu jít dál než přes náměstí do Worthington House, proto u sebe neměla žádné peníze. I kdyby se jí podařilo nějak uniknout těm surovcům, bez prostředků by se daleko nedostala. Na druhou stranu to uměla s koňmi, takže by mohla být schopná zvládnout spřežení, kdyby se jí podařilo ukrást kočár.

Její dech se zklidnil a cítila, že už se trochu víc ovládá. Tedy pokud si nevšimla těch surovců, kteří ji unesli.

Mattův přítel ji a její sestru naučil také odemykat zámky. Možná jí to chvíli potrvá, ale byla si jistá, že zámek zvládne, když bude muset.

Měla na sobě pevné kožené stěvícové keprové vycházkové šaty, praktické a dostatečně pevné, aby se nerozpadly, kdyby se musela vydat na cestu někde v pustině.

Při té představě jí srdce přestalo bít, jako by jí chtělo vyletět z hrudi. „Máš v tom košíku něco k jídlu?“ zeptal se muž naproti ní.

Ach, bože, Collette! Kdoví, co by udělali s jejím koťátkem? Charlotte je nemohla nechat nahlédnout do košíku. „Ne, právě jsem šla pro nějaké věci.“

Muž se znovu opřel o ošoupané polštáře a ona odolala nutkání vydechnout úlevou.

Její únosci byli slušně oblečení, tak nějak průměrně, ale nemluví tak, jak by člověk očekával. Měli na sobě jezdecké kalhoty ke kolenům a místo nákrčníků šátky. Alespoň však nesmrděli a nevypadali příliš špinavě. Naštěstí, protože její žaludek stále ještě nebyl ve formě. Stačilo málo, aby se jí udělalo špatně.

Kdyby jen věděla, kterým směrem jedou, mohlo by jí to pomoci vymyslet plán útěku.

O několik minut později upoutalo její pozornost velké sídlo na kopci. „Co je to tamhle za budovu?“

Únosce naproti ní zatáhl záclonku. „To není tvoje věc.“

„Drž hubu, Dane. Nemáme se s ní bavit.“ Druhý darebák vedle ní vystrčil bradu dopředu, aby naznačil Danovi, že mu nemá odporovat.

„A co si myslíš, že ta slečinka udělá? Vyskočí a poběží pro pomoc?“ Muž jménem Dan se ušklíbl. „To by musela zmáknout nás oba. Jen jsem to zatáhnul, aby nikdo neviděl dovnitř.“

Charlotte měla pocit, že jí hoří tváře, jako by cítila pohled toho ničemy, co seděl vedle ní, ale neodvážila se na něj podívat.

„Máme své rozkazy,“ řekl muž vedle ní. „Nepotřebuju, abys nás dostal do maléru.“

Dan pokrčil rameny a palčivý pocit zmizel.

Netušila, jak dlouho už jedou, ale určitě brzy zastaví, aby vyměnili koně. Možná by pak mohla najít někoho, kdo by jí pomohl. Zajímalo ji, jak se daří jejímu kotěti, ale neodvažovala se do košíku nakouknout. Ti dva darebáci by si toho určitě všimli, pak by našli pistoli i její kočku.

Kočár se opět ponořil do ticha. Danovi se zavřela víčka, ale pochybovala, že by druhý muž byl tak bezstarostný. V nejhorším

případě by mohla vyskočit z kočáru. Provoz konečně polevil a pohybovali se rychlejším, vyrovnanějším tempem.

O něco později ucítila na botě Danovu nohu. Posunula se, aby mu udělala víc místa, ale noha ji následovala.

Najednou vyjekl, a když se na něj kradmo podívala, držel se za koleno. Ten druhý muž ho musel kopnout. „Proč jsi to udělal?“

„Nech tu slečinku na pokoji,“ zavrčel ničema vedle ní. „Žádné řeči. Žádné doteky.“

Mělo by se jí ulevit. Někdo ji očividně chtěl nezraněnou a v pořádku. Přesto se nabízela otázka, kdo mohl její únos nařídít? Byla si jistá, že si žádné nepřátele nenadělala. Matt ji hlídal tak pečlivě, že se k ní ani k Louise žádný lovec štěstí ani nepřiblížil.

Neznatelně se zachvěla. Tenhle směr úvah jí k útěku nepomůže. Jen by to odvedlo její pozornost. A možná by ji to vyděsilo ještě víc, než už byla.

Kočí zatroubil a kočár začal zpomalovat. Museli být u mýtné brány. Ale než si stačila rozmyslet, co udělá, opět zrychlili. No teda! Příště bude muset být pohotovější. O chvíli později si všimla vzorce zrychlování a následného zpomalování, ale nebylo to kvůli mýtu. Kočí musí koně šetřit, aby je nemusel střídat.

„Musím jít s pískem,“ řekl Dan nevrle. „Divím se, že nefňuká, že si potřebuje ulevit. Musela se strachy počůrat.“ Zasmál se vlastnímu vtipu.

Muž vedle ní zabručel.

No, kdyby chtěli někde zastavit, možná by mohla najít pomoc. Když na to pomyslela, nutkání, aby si ulevila, bylo natolik silné, že měla problém, aby ho potlačila. „Ale já potřebuju, a to co nejdřív.“

„Burte, můžeš zastavit tady. Já slečinku pohlídám.“ Dan se na ni zahleděl a Charlotte se z toho zvedl žaludek.

„Už jsme skoro u hostince,“ řekl Burt. „Jestli řekneš jediné slovo nebo se pokusíš někoho přimět, aby ti pomohl, milostslečinko, svážu tě a dostaneš roubík. Rozumíš?“

Charlotte přikývla. Poslední, co chtěla, bylo, aby ji někdo jakkoliv omezoval.

O několik minut později kočár zastavil.

„Dohlédni na koně,“ štěkl Burt a Dan seskočil rychle jako králík. Kolem něj prošel podomek a sklopil schůdky. Chlapec jí pomohl vystoupit, ale Burt ji hned chytil za loket a vedl ji do hostince.

„Pane,“ řekl hostinský a spěchal k nim. „Jak vám mohu pomoci?“

„Já jsem Smith. Máte pro nás pokoje?“

„Ach, ano. Ano, mám.“ Hostinský vrhl nesouhlasný pohled na Charlotte. „Tudy.“

To nevypadalo dobře. Hostinskému nejspíš někdo navykládal nějakou povedenou historku, stejně jako páru, který držel její kamarádku Dotty. Dva dny před svatbou byla Dotty, nyní už markýza z Mertonu, unesena mužem, který chtěl zabránit její svatbě s Mertonem. Byla odvezena do domu v Richmondu a správci byli informováni, že je to neposlušná dcerka, která utekla z domu. Jen s velkou dávkou štěstí Matt a Merton zjistili, kde se nachází, a vyrazili jí na pomoc. Než tam dojeli, Dotty už našla způsob, jak utéct.

Jen kdyby Matt nebyl mimo město. Jenže byl, stejně jako Dotty a Merton. Charlotte ani nevěděla, jestli někdo viděl její únos. Pokud ne, zbývala by jí jediná možnost. Musela by prostě najít způsob, jak se zachránit sama.



„Mylorde, mylorde!“ Constantine, markýz z Kenilworthu, pohlédl na rozrušeného muže v černém, který běžel ulicí a mával na něj.

Dobry bože! Byl to Thorton, majordomus jeho přítele hraběte z Worthingtonu. Co se to k čertu děje?

Con zajel k chodníku, zpomalil koně a zastavil svůj faeton.

„Mylorde.“ Sluha třesoucí se rukou ukázal na černý kočár, který projížděl ulicí. „Musíte jet za nimi. Unesli lady Charlotte.“

„Lady Charlotte?“ Přísahal by, že Worthingtonova žena se jmenuje Grace.

„Sestru lady Worthingtonové.“

„Kde je Worthington?“ Někde poblíž, zadoufal Con.

„Jeho lordstvo je s lady Grace na pár dní mimo město.“ Komorník se ustaraně podíval za kočárem. „Pospěšte si, prosím, mylord. Musíte ji zachránit.“

Rozhlédl se kolem, ale z nějakého důvodu nebyl na náměstí nikdo, koho by znal.

Zatraceně!

Takhle si dnešní odpoledne nepředstavoval.

„Řekněte mi všechno, co víte, a já zatím otočím kočár.“ Čím dříve se Con o tenhle problém postará, tím rychleji se bude moci vrátit ke svým záležitostem... a ke své milence.

„Lady Charlotte přecházela přes náměstí od Stanwood House, kde žijí sourozenci jeho lordstva a lady Grace, do Worthington House, když ji popadli dva ničemové. Hodili ji do kočáru a odjeli.“ Majordomus si třel ruce.

„Neměla s sebou služebnou nebo lokaje?“ Nedokázal si představit, že by se Worthington ke své svěřenkyni choval tak nedbale.

„Lokaj se je pokusil zastavit, ale už bylo pozdě.“ Majordomus se zamračil, jako by se stále snažil přijít na to, jak se to stalo, že se mu nepodařilo dámu ochránit. „Po lady Worthingtonové...“ Vrásky kolem jeho úst se prohloubily. „Chci tím říct, že prvních pár týdnů po svatbě jeho lordstva jsme byli ostražitější, ale děti chodí sem a tam tak často, že nás nenapadlo...“ Majordomus vytáhl kapesník a otřel si čelo. „Nebyl důvod se domnívat, že by jí nebo ostatním hrozilo nebezpečí.“

Con se chtěl zeptat, kolik je v rodině vlastně dětí, že Worthington potřebuje dva městské domy, ale tato otázka bude muset počkat na později.

„Je možné, že utekla?“ Jakkoli to bylo skandální, úprk do Gretna

Green nebyl až tak neobvyklý. I když se do něj zpravidla nezapojovali najatí ničemové.

Conova jediná naděje, že půjde o snadný úkol, zemřela rychlou smrtí, když sluhovi ztuhly rysy. Rozhodně na něj nebyl hezký pohled. Není divu, že Worthington chtěl, aby se Thorton více usmíval.

„To vskutku ne, mylorde.“ Majordomovy rty se sotva pohnuly. „Urozená slečna by nikdy své rodině neudělala takovou ostudu.“ Muž se podíval ulicí za kočárem. „Prosím, pospěšte si, mylorde. Ujíždějí.“

Con zatnul zuby. „Otočím koně, jak nejrychleji to půjde.“ Jaká škoda. To znamenalo, že někdo hodlá Worthingtonovi nebo jeho rodině ublížit. Také by to mohl být pokus o kompromitaci dámy, aby byla nucena se provdat. „Informujte lorda Worthingtona, že jsem se ji vydal zachránit.“ Con se ušklíbl. K čertu! Zněl jako nějaká postava z románů, které tak ráda četla jeho sestra. „Nebo ještě lépe, řekněte mu, že mám situaci pod kontrolou.“

„Ano, mylorde. Možná byste také měl vědět, že Jemmy, jeden z mladších sluhů, vyskočil na zadní stupátko kočáru.“

Jak moc je asi mladý? přemýšlel Con. To je vlastně jedno. Doufal, že mu chlapec pomůže. Pokud ne, bude muset zachraňovat bezmocnou dámu a stejně neužitečného kluka.

Čert to vem.

Sněmovna lordů dnes nezasedala. Neměl žádný skutečný důvod být venku. Měl prostě zůstat u Aimée doma. Nebýt dopisu ohledně problému na jeho hlavním panství – který stále ještě nebyl vyřešen –, zůstal by tam a nemusel se teď hnát za nějakou nanicovatou a nudnou holkou.

Sice to byla sestra jeho přítele, ještě ale nepotkal mladou dámu, která by nebyla příšerně nudná. A tahle bude s největší pravděpodobností ještě navíc hysterická.

Con se zamračil. Co komu udělal, že si vykoledoval takovou patálii? Staral se o své statky a závislé osoby, byl aktivním členem Sněmovny lordů a miloval svou matku i ostatní členy rodiny, přes-

tože stále odolával jejich naléhání, aby se oženil. Měl ještě spoustu času, než bude muset vlézt do chomoutu. Jeho život byl přesně takový, jaký si přál.

Až doteď.

Měl nepříjemný pocit, jako by mu po krku lezli mravenci. *To je bída. Teď ale není čas na fantazírování.*

Když tu holku zachrání, Worthington mu bude dlužit laskavost a všechno bude v pořádku. S trochou štěstí by se mohl vrátit včas na večeri s krásnou Aimée a pak s ní jít do divadla. Nevinné panny ho vůbec nezajímaly. Ani se mu nelíbilo být v jejich blízkosti. Jenže nemohl odmítnout pomoc příteli.

Zahleděl se do dálky a viděl, že kočár je stále ještě na dohled. „Brzy vám ji přivezu zpátky.“

Pobídl koně, aby se rozjeli. Spřežení bylo naštěstí svěží a připravené na trochu pohybu.

O několik minut později už Con rozeznával detaily vozu, který sledoval. Nebyl tak velký, nejspíš to kdysi býval městský kočár. Chlapec – postava na zadním stupátku byla určitě dítě, malé dítě – měl dostatečně širokou plošinu, na které mohl stát. Byla tam i držadla a nikde žádné zadní okno. Kočár zřejmě patřil někomu, kdo se sice staral o pohodlí svých sluhů, ale nepřál si je mít na očích, ani aby oni viděli jeho. A to se Conovi hodilo. Kdokoli měl únos dámy na starosti – sakra, jak říkal ten sluha, že se jmenuje? Lady Charlotte, to bylo ono –, zatím nevěděl, že po nich Con jde, a později bude příliš pozdě na to, aby mu ti ničemové unikli.

Ještě lepší by bylo, kdyby se mu podařilo ukrást jim dámu, až kočár zastaví kvůli výměně koní nebo odpočinku. Za těchto okolností bylo mnohem lepší se skrývat než oznámit svůj titul a udělat scénu. Nikomu by to nepomohlo, a ještě by tím zničil dívčinu pověst.

Zkontroloval své koně a držel se dostatečně vzadu, aby splynul s ostatním provozem, ale ne tak daleko, aby byla šance, že je v odpoledním provozu ztratí. Kdyby si vzal pistoli a kdyby tam nenapo-

čítal už tři mizery, mohl by se pokusit dostat před kočár a zastavit ho. Ale byl tu příliš velký provoz a on si nepřál zemřít.

Vzal otěže do jedné ruky, vytáhl kapesní hodinky a podíval se na ciferník. K čertu s tím vším. Byly skoro čtyři hodiny. To má za to, že ráno lenošil.

Nicméně pokud by mu osud přál, mohl by mladou dámu vrátit včas na to, aby stihl dokončit své záležitosti a večer navštívit divadlo.

O hodinu později se Con smířil s tím, že přijde nejen o večeri, ale i o divadlo. Kočár projel jižním okrajem Londýna do hrabství Surrey a mířil k pobřeží. To tedy nebylo dobré znamení.